

شعر

سَناء الحَمد بَدوى

أغانى سندباد

إهداء

*****

إلى حبيبتى الإسماعيلية

مدينة الحب والطفولة والشباب

إلى أمى

رمز العطاء اللا محدود

إلى ابنتى مروى

أملى فى إشراقة المستقبل

سناء الحمد بدوى

الغلاف للفنان عبد الرحمن نور الدين

اللوحات الداخلية للفنان محمد أحمد صالح

خطوط الديوان للخطاط الصحفى محمد السعودى

شعر

سناء الحمد بدوي

أغاني سندباد

الطبعة الأولى ١٩٨٣

كتبت قصائد الديوان

بين عامي ١٩٦٤ و ١٩٧٠!

فهــرس

Poems

أغنية إلى هند

أيها النـاى . . لئن شاقتك « هنـد » للتغـنى
. . فاطلق الأشواق لحنـاً . . واحمل الأحـزان عنى . .



كان فيما كان . . يا هنـد . . حديث مسّ قـلبى
رنّمتـه شفتاك العـذبتا الهمس . . يـلبى
صوت شـوق ملء قلبينا . . وعينينـا ترنم
وتهادى فى شفاه الفجـر . . مثل الطفـل . . يحـلم
يسدل النـور على صـدر الأمانى . . كى تنـغم
ماضياً عـذب الأغانى . . يفرش الأحـلام دربى

* * *

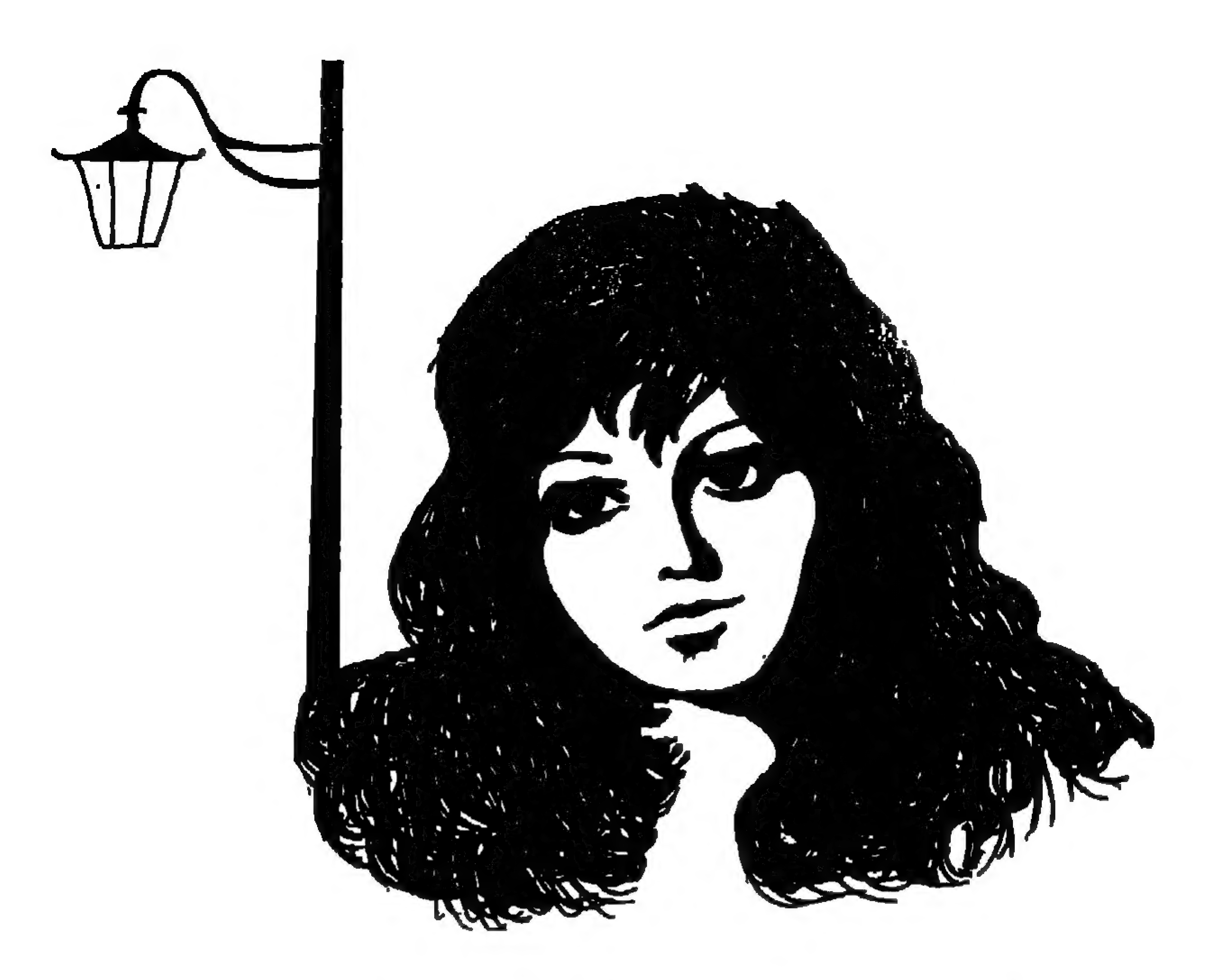
A SONG FOR HIND

O Reed !

If you long to sing for HIND
Play on longing in tune
Carry my sorrow, I suffer alone !

O HIND !

Once upon a time
A chat touched my heart, a rhyme
Chanted by your lips .. whispers so sweet
Resounded in our hearts that beat
Our eyes set love to music so sweet
Danced softly over lips of dawn
Like a dreaming babe
Letting curtains of light down
On Hope-bosom .. to play
Past sweet songs so gay
And cover with dreams my footway !



وأنا بحر اشتياق .. هَدْهد الشطآنَ مدى
يتناجى الموُج همساً .. « أين منا صدر هند ؟ »
تنثنى الموجةُ كالنشوى إلى الشط لتحكى
عن هواك العذب .. كم مست شفاهُ الموج منك ..
وذراعاك – دلالاً – تدفعان اللثم عنك
حين تعلو فوق نهديك يد الشوق تفدّى ..

* * *

أيها الناى .. فغن الشوق .. إنى كالسكارى
هزنى اللحن .. وألقى بين نبضاتى نارا ..

* * *

I'm a sea of desire

Tide rocked the shores .. entire

Waves exchanged whispers intimately

« We are far from HIND's breast »

A wave went in ecstasy elated

To the sea gracefully related

Your love the sweetest

Lips of waves

Kissed you .. how many times ?!

And your arms

Drove Kisses cooingly

When on your breast

Hand of desire towered to redeem!

O Reed, sing yearning, I'm drunk

Tunes delighted me and shook

Fire throbbing in my pulse !



ورمانى سحر عينيكِ على جمر اشتياق
فأنا كأسى عذاب .. وسهاد الشوق ساق
ولأنتِ اليوم أحلى من أساطير الزمان
فى شفاه الناى لحناً عبقرياً .. وأغانى
وارتعاشات فؤاد .. وهوًى .. قد أرقانى
وسهاداً .. وكؤوساً من حنين .. كم ألاقى !

Your eyes full of charmful desire

Threw me on the brands of fire

My Cup is full of torture

Sleepless longing is my Cup-bearer

Today you are sweeter

Than fables of all ages .. ever

You are a genius melody tuned

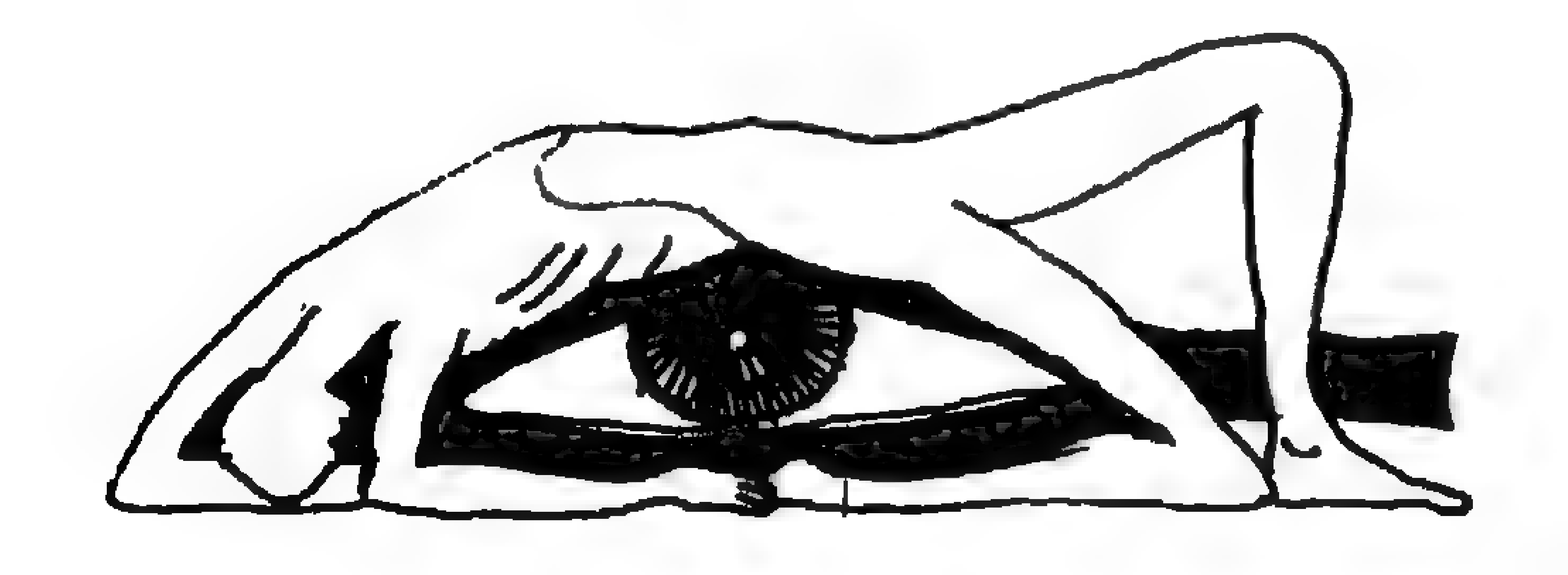
Sweet songs on lips of the flute

The heart full of love-shake.

And adore .. all made me awake

With cups of longing desire

Alas ! How much .. I suffer ?!





* * *

هل ترين الصمت قد عشش فى الناى الحزين
غير ألحانٍ عذابٍ .. وشحوبٍ .. وأنين
حين وسدتِ ليالىّ على شوك الأرقْ
فتهاوت بعض أشواقى على جسر القلق
كالضحايا .. عصرتها يد إعصار الحُرق
وأنا قلبى ينادى : هند .. كم يقسو الحنين !

* * *

.. وتغنيتُ .. ورنمتُ .. ولم ألق صدى
فكأنى فى شفاهى اللحن .. يا هند .. سدى ..

الإسماعيلية — ١٩٦٧

On the sad flute; do you see ?
Silence had its nest
Not a sweet tune, .. do you see ?
But fade, paleness and moans
When I pillowed my nights
On the sleepless thorns
Some of my yearnings gave way
On the bridge of anxiety
Like victims when distressed
By the hand of desire - tempest
My heart calls : O HIND
How severe is nostalgia !?

I Sang, I chanted

No echo granted

As if the tune O HIND

On my lips played

In vain , .. to no end !!!

1976 Ismailia

الحزن على ضفاف بحيرة التمساح



هناك .. ذات مرة من ألف مرة .. هناك
جثوتُ فى حضنيك يا بحيرتى .. أتلو هواك
رأيت فى عينيك ألف دمعة تبكى الفراق
ودب فى جنبيك نبض الحب .. ينداح اشتياق
تسائلين .. أين أنتم نازحون .. يا رفاق ؟ .
.. وأطرقتْ .. إطراقة القلب الكئيب .. مقلتاك .

* * *

GRIEF AT THE BANKS OF Lake Timsah

« Once upon a time .. »

There, O My Lake,

A thousand times,

I knelt in your arms

And chanted your love-psalms

In your eyes I saw a thousand tears

Over separation weeping

And Love-throbs lived .. in you .. flowing

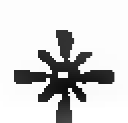
Full of yearning, .. asking :

« O comrades !

Where are you going ?! »

And your eyes, lost in thought

Were like a musing heart !



طريقنـا .. يعشش العـذاب فيـه والألم
طريقنا .. يمضى إلى أين ؟ .. إلى البحـر الخضم ..
شراعنـا ممـزق .. ومرفأ الأمـان ضـاع
وأجـدب الظـلام .. ما فيه من النـور شعـاع
والريح – يا بحـيرتى – غضبى .. عتيـة الذراع
وزادُنا الأسى .. وقيثـار الأسى مـر النغم ..



ها نحن .. نجـرع الردى .. يلوكنـا فم الزمـن
بلا رؤى .. ولا صـدى .. إلا أعاصـير الشجن ..

Our path, where pain and torture nest

Where does it lead to ?!

Does it lead to the Great Rough Sea ?!

Our sail is torn, lost is the Safety-Haven

Not a beam of light, the dark has become barren

And the wind, O My Lake, is angry

Its hand's strong and mighty

And Sorrow

Added to our sorrow

Bitter tunes played

On the Harp of Sorrow !

Here we are, swallowing death

We're chewed by Time's mouth

No visions, no echo

Nothing but pathetic whirlwinds



أين ، من الأفق اللجينيّ الرؤى ، هـذا الضباب ؟
ومن أحاديث الربا ، أسـطورة الأرض الخراب ؟ .



.. يا مرفــأ الأحـلام .. يا مدينتي .. يا للجراح
تسّاقط الدماء .. نافورة حـزن .. والرياح
مجنونة تعـوى .. وكلب الموت مسعور النبـاح
وأنت مرفـأ .. حـزين الليـل .. موعود الصحاب

مارس ١٩٦٨

Oh ! There is difference between that mist
And the horizon of silvery visions
Oh ! There is differnce between Hills' Chats
And the Legend of « The Waste Land ».
O Haven of Dreams !
O My City !
Alas ! O Wounds !
Blood is dropping, a sad fountain
And winds are mad and howling
And the Death-Dog, his barks are mad
And you My Haven, your night is sad
Your Comrades were buried alive !

March, 1968.

الكاهن والسلطان



« صــوت »

.. وانطلق الجنى من القمقم
يستلّ الفجر من الليـل .. يلملم
من مزق الأوردة الميتة .. مشنقة السجان • ..
من بعض رفات الفرسان الموتى ..
ليقيم دروع الأحياء الفرسان • ..
ماتت كل الكلمات الجوفاء .. وذابت كل القضبان • ..
يا سيدى السلطـان ..
ما عاد الجنى سجين القمقم
والطوفان .. الطـوفان
يهدر من كوة سجن مظلم
وتلم عظام الموتى ..
من حفـر .. حفـر منتشره

THE PRIEST AND THE SULTAN

First Voice :

The Genie had come out of the Jar;
The Genie draws Dawn from Night,
Gathers the torn dead veins and
Builds gallows to hang the gaoler !
And gathers the dead knights
To make armour for the living ones
    All the hollow words had died
    All the bars of prison had gone !
O Sultan !
The Genie is prisoner of the Jar no more
And the flood, The Great Flood
Comes out of the dark prison roaring
And dry bones of the dead
From holes everywhere
Come together .. bone to bone !

« صوت آخر »

يا سيدى السلطان ..

الجنى أراه يقود

نحو قرانا الشماء .. جيوشاً

من أشلاء كانت ينهشها الدود • ..



١٩٦٩/٩/١١

Second Voice :

O Sultan !

Towards our proud villages

I see the Genie leading armies

Built-up of torn worm-eaten limbs !



11/9/1969

غزلية!

عيناك .. حفرتان
موحلتان ..
تدب فى قاعيهما الأحزان ..
ورأسك الحسناء .. أمست جمجمه
شوهاء .. مُلجمه ..
كأنها قد دُليتْ من حبل مشنقه
معلقه ..
نهداك .. بعدما تطاولت إليهما يد الغواه
حديقة مقفرة من الثمار
جفّت من الأمطار ..
عافت طلابها العفاه ..
وأنت .. من بين السبايا مطرقه
ممزقه ..
يهيب منك القلب بالحبيب « عنتره » ..
وهل يهب « عنتره »
« يغشى الوغى » .. ويقطع الرقاب
يرد عنك — فارساً — مخالب الذئاب ؟ ..

الإسماعيلية — أغسطس ١٩٧٠

A LOVE SONG.

Your eyes are two muddy holes
Where sorrow moves at the bottom
Your lovely head is an ugly skull-bridled
As if it is dangling from a scaffold,
Your breasts . . played with by seducers
Have become a lifeless garden
With no fruit, with no rain
Nobody wants its offers
And you amid the captives
With head bent and torn
And your heart is looking for ANTARA
Is ANTARA - the warrior -
Ready to fight the battle
And cut the wolves' throats
And send back their claws ?!

Ismailia. August, 1970

الليل والجفاف



لم يسقـط المطـر ..

هذا الشـتاء ..

لم يبـزغ القمـر .. ..

هذا المسـاء ..

فيا أبي .. هبني جواد « عنـتره »

وسـيف عنـتره ...

لكي أشـق – غازياً – بطن السماء ..

فيسـقط المطـر ..

ويـولد القمـر ..

من رحم السماء ..

بورسعيد أغسطس ١٩٧٠

THE NIGHT AND THE DROUGHT

This winter, rain didn't fall,

This evening, the moon didn't rise

O Father !

Offer me the horse of ANTARA,

And the sword of ANTARA

To tear and conquer the summit of the sky

And thus rain falls.

And the womb of the sky

Gives birth to the moon !

Port-Said — August, 1970

ثلاثة مشاهد من
مسرحية الميلاد

١ – البداية ..

أتدفق فى دمك الساخن كالبركان

أهـرب .. كالهارب من قدر الموت
أتعلق بالأوردة الضيقة .. وبالشريان
تجذبنى من ذنَبى أيدى الصمت
أتصادم بكرات حمراء .. وبأخرى بيضاء
وبرأسى الصلعاء – كرأس الدبوس الملساء –
أنغرس بألف جدار .. لكن جدار الشريان
يلفظنى .. يقذفنى فى ثورة حيوان
يقذفنى حيواناً فى سجن الرحم الفاغرفاه

Three Scenes of the Play:-

DELIVERY

1. PRELUDE.

In your hot blood like a volcano I flow
From Death - Fate like an escapee I flee
. . . . Clutch at the narrow blood veins
The hands of silence pull me by tail
I hit a red ball and I hit a white ball
My head is bald
Like a smooth pin's head so small
I root myself in a thousand walls
A wall after wall
The wall of artery throws me away
A savage revolt casts me away

ANIMALCULE

'nto the open - mouthed womb - prison
There's nothing wrong with the act



لا يخطىء قذفى . . قذف المنفى إلى منفاه

وأخلف خلفى كل دروبى الأبدية

الممتدة عبر الرأس .. وحتى القدم السفليه

ولأبدأ عبر المجهول . . .

عبر المجهول . .

The exiled into the exile is cast
And behind me I leave Paths Eternal
That stretch across the head
To the foot .. to the lower end

I begin across the unseen
I start through the unknown .. ! ! !





٢ – التكوين ..

يتلقفنى ألف جدار .. يعصرنى .. فى عنف مؤلم
يغمسنى فى شبق مجنون مظلم • ..
فيدوّرنى .. ويكوّرنى .. يضربنى فى منتصف الرأس
أتثاقل .. أفقد وعيى .. أسقط فى قاع النفس ..
أغرق فى الأغوار
يفغر – نحوى – فاه دوار
يبلعنى .. يحبل بى .. يطفو بى فوق التيار
أستيقظ .. مربوطا من بطنى
فى حبل من أوردة وشرايين
أتدلى .. فى بحر من ظلمات ، وكأنى فى الظلمة مدفون • ..
أتورم .. أكبر .. ينفخنى هذا الحبل الواصل
من أعلى الطوفان ..

2. GENESIS.

One thousand walls receive me
With painful severity squeeze me
Dip me in dark and mad lust

So it makes me roll
It makes me a ball
Then I am hit
At the centre of the head

I become heavy and I lose senses
I drop into the bottom of the soul
I sink into the deep - depths
Waiting for me a circling mouth
It swallows me, it becomes pregnant
I float there over the current
I wake up tied from stomach
With a rope of arteries and veins
I hang down in the Dark Sea
And buried in the darkness be
Then I get swollen I grow
The rope from top of the flood pumps me

يثقل وزنى .. أهبط .. أهبط نحو القيعان
أنتشر ببطن الرحم القمعيه ..
أضغط فوق الجدران ..
أتحرك ضيقاً .. أتراقص .. يُرضعنى حبلى الحيويه ..
أتورم .. أكبر .. أثقل .. أدفع عنى الظلمة .. عن عينيه ..
لكنى مازلت أقاوم كالسمكه
فى الطرف الآخر للشبكه ..



I become heavy in weight
I go down to the lowest part
I spread inside the funnelled womb
I press against the wall
I move because of annoyance . . and dance
My Navel String feeds me on vitality
Swollen I grow . . I get heavy
I drive darkness away
Away from my eyes . . away from me
But like a fish I still resist
At the further end of the net . . . ! ! !

٣ ـ الخـروج ..

أختنق .. تحاصرنى الجدران
أصرخ فى سجنى .. يجلدنى السجان
أتشبث بالحبل الواصل من أرض القيعان
يصفعنى تيار هواء
أترنح .. أمسك فى ضيق الأرجاء
أرجع للوضع السابق .: يصفعنى تيـار هـواء
تمتد يد نحوى .. أتهرب .. تقبضنى
ألتصق برجل جدارى .. تركلنى
أتدحرج .. أرفس وجه جدارى
لـكن اليد من عنقى تقبضنى
فى عنف تضغط .. تخنقنى
أصرخ .. أبـكى .. فتشـد العنق البـاكى .. تجـذبنى
تضغطنى الجدران .. فتؤلمنى
أبـكى .. أبـكى
أتشبث بالحبـل .. وأبكى
تقطعه اليـد .. تجذبنى

3. EXODUS.

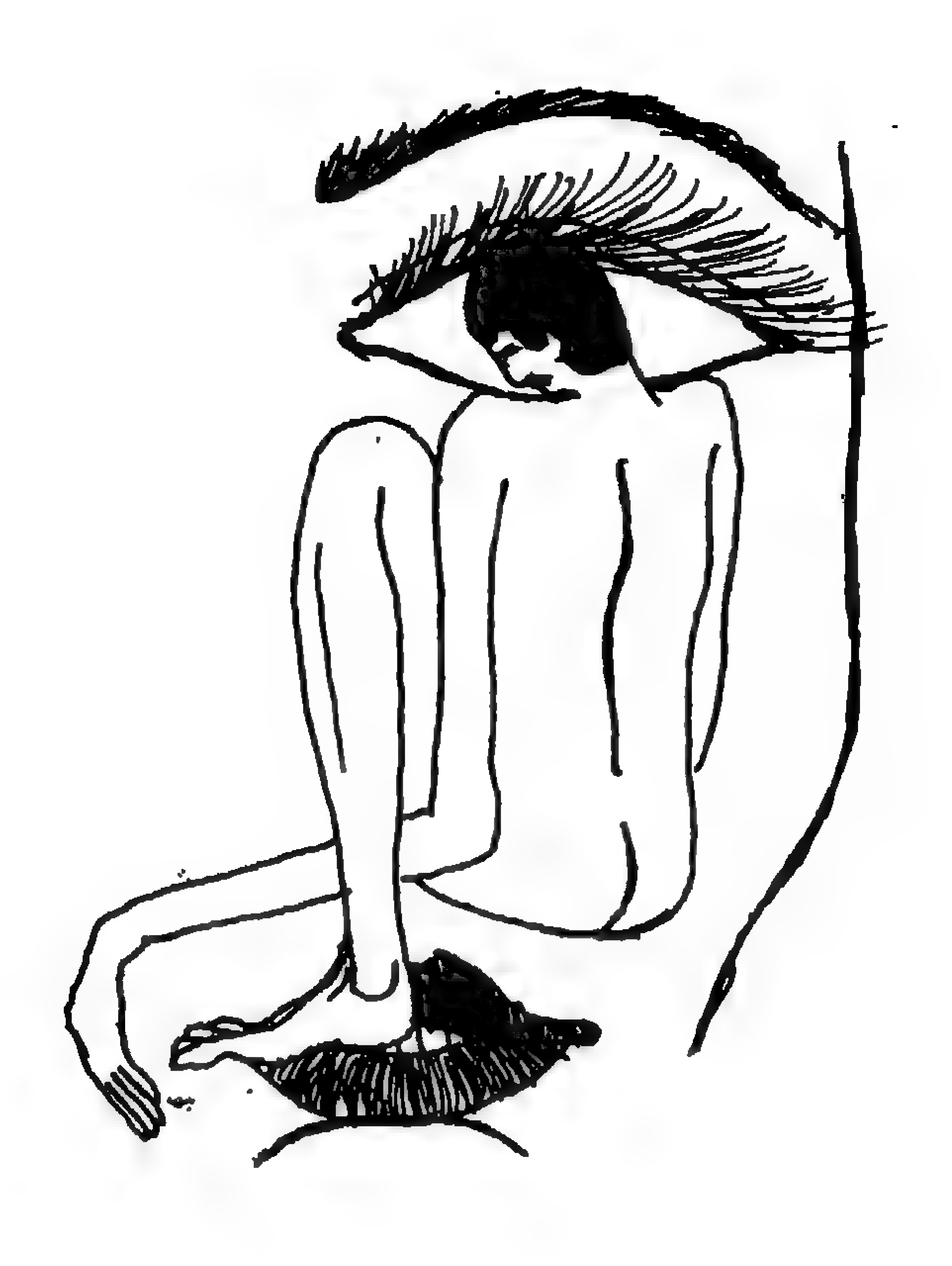
Suffocated , walls surround me
In prison I cry, the jailer flogs me
I hold tight to the rope that
Links to the bottoms - land
An air current slaps me on the face
I stagger, hold up in narrow place
I take my previous place
A current of air slaps me on the face
A hand stretches towards me
I flee away . . it holds me
To the foot of the wall . . I stick
The wall's surface kicks me, I kick
But the hand takes me by the neck
Presses hard, strangles me,

I weep , I cry

The hand pulls the crying neck
In pain walls press me

I cry , I cry

I clutch at the rope and cry
The hand cuts the rope off



يتركنى الحبل .. فأخرج .. أصرخ .. أعول .. أنشج ..
أبكى .. أبكى ..

التل الكبير — يوليو سنة ١٩٧٠

The hand pulls me off
The rope leaves me
It sets me free

EXODUS ... I exit
I wail, scream, I sob, I cry .. ! !

Tel-El-Kebir July, 1970.

هـنـد ..



ألا ليت « هند » تهدهد شوقاً　　بصدرى نادى : ألا أين هندُ ؟
ويا ليت « هند » تقبّل قلباً　　تخطّفه نار شوق .. وسهُد
.. ويخفق شوقاً إلى همس هند　　فما غير نبض بصدرى يردّ
فني كل يوم يمر عذاب　　حواليه فكر.. وحزن .. ووجد

كأنى ـ وهند بقلبى هواها ـ　　فراشة روض إلى النار تعدو
فأين النجاة من النار أين ؟　　هي النار حبى.. هي النار هند !



Bid my love to live
And it will live in bosom to be
Or bid me love, and I will give
A loving cry : Where can I find
A heart as soft, a heart as kind ? !
I offer a loving heart to HIND
A heart as sick, a heart NOT sound
Nothing in bosom but sick sound
And days of anguish always pass
Rich in love-sick thoughts . . . Alas !

HIND, my heart of hearts
e to love and I will dare
To be a butterfly that darts
To dance in fire the Death-Dance !

Ismailia. May, 1964

إلى .. قلبى !

أيها القلب تمزّق ... فى عذاب .. وتحرّق

أنت لن تنسى هواها ... قبلات تتفتق

همسات ظامئات ... مترعات بالتشوق

ولئن كنت شغوفاً ... بهواها .. فتأرق

أيها المجنون .. يا قلبى ... .. كن عبداً .. أتعتق ؟

كن لهند كيف شاءت ... هند .. مجنون التشوق !!

الإسماعيلية ١٩٦٤

TO MY HEART !

My heart is shattered
Tortured, its ashes are scattered
O Heart !
Sweet love is remembered
When our lips have spoken
Loved accents are soon rendered
Survived the thirsty longing whispers
And to my mind love-thought
Is on a sudden brought
O Heart !
All be as before, a slave
Devoted to Hind, you can't save
Yourself .. being held with a charm
All be as before, a slave
She is The Beloved, and I am
Folded with maddening desire-arm !

Ismailai 1964

همسة!

كالطفل أعشق ناهديك

والحب يغمر وجنتيك

والعطف ينبع مِن يديك

ظمآن يا «ليلى» فويك

أأكون ظمآنا لديك !



A WHISPER. . .

Like a child I love your breasts
When love flows over your cheeks
And sympathy flows from your hands

O LAILA !

I am thirsty
But how can I be thirsty
When I am with you ? !





ميلادى الثانى والعشرون

يا عامى الثـانى والعشرين ألا قل لى ما تخبأ لى ؟
أية أحزان جئت لتبذرها .. قد جئت عـلى عجل
وكئوسى طفقت تسقينى.. فهويت صريعـــاً من ثملى
وبقايا صـــبر تحملنى بجناحى عصفـــور مجروح
فيرفــرف .. ترمقه غــربان .. مصرعه فى كف الريح
.. عندى من خمر البؤس دنان.. فألا من كأس الأمل!

الإسماعيلية

فجر ١١/١١/١٩٦٦

ON BEING 22

I'll be twenty-two
A new year too
O my birthday
Tell me , say
What have you got in store for me ?
Are these-seeds of sorrow you carry ?
Why are you in such a hurry ? !

* * *

I am drunk because of pain
But patience carries me slain
On the flapping wings
Of a little bird slain by winds
While crows are watching.
My cups are filled with wine of sorrow
Oh ! I long to the cup of Hope !

Ismailia. 11/11/1966.

الذكـــرى



لهفة الماضى إليكِ
فى جنونْ
والهوى يبكى عليك
والحنـين .
كنت لى مرفأ نور ..
وأملْ ..
هدهد القلب الصغير
بالقبل ..
فشدا قلبى مُشوق
للأفق :.
بجناحيك طليـــق :.
فانطلق ..
يستقى كأس الحيـــاه
من هواك
تسكب الحبّ حياه
شفتاك

MEMORY

Yearnings of the past to you in madness
And .. Love all weep over you and desire
You've been my Haven .. and Hope
Rocked my little heart with kisses
My heart chanted to horizon longing
It's free on your wings winging
Drinks Life-Cup of your love
Full of life, your lips pour love





هأنذا . . هل ترين
ـ لست أحكي ـ

فوق خدى دمعتين
لست أبكي !
كيف كنا . . تذكرين
كيف كنا ؟
كم شكونا من حنين
كم شكونا ؟
أترع الوجد كؤوسه
إذ بكيت
أدمعاً كن حبيسه
وارتميت
أشتكي الشوق إليك
فوق صدرك
ناهلا من شفتيك
عذب خمرك
فترين الحب نور
ملء عينيا

Here I am, do you see ?
I don't tell, I don't say ..
Two tears on my cheeks
I don't weep, I don't cry !



How we used to be ?
Do you remember ? do we ?
How much did we complain
Because of desire full of pain ?
Love filled cups with passion
Why I wept and shed tears which
Were kept back ? And I threw myself
Suffering from longing to your breast
Drink from your lips .. wine sweetest
You see .. Love's a light filling your eyes



شب أشواقاً تثور

بين جنبيا

هأنذا .. هل ترين

– لست أحكيه –

فوق خدى دمعتين

لست أبكى !



Yearnings revolt and break out in me
I'm here, here I am .. you see ?!
I don't tell .. I don't say
Two tears on my cheeks
I don't weep .. I don't cry .. !

***

فاتن .. أغنية حمراء

فاتن .. أغنية حمراء .. حمراء ..
بشفاه الليل .. تذوب .. تذوب غناء ..
تنساب مع النغم المجبول ..
وأكفّ الليل تدق طبول ..
الدرب تُوقّع فى الليل خطاها ..
فتضم الظلمة أنفاس صداها ..

فاتن .. أهواء مجنونه ..
بالكأس الحمرا مفتونه ..
نظرتها مرآة رغاب .. وعذاب ..
ليلتها همسات عشيق .. وشراب ..
شفتاها .. قبلات .. ودماء ضحايا ..
لم ترتشفا إلا رشفات خطايا ..
كم ضلّلتا .. من عشاق ..
كم عذّبتا .. بالأشواق ! ..
فاتن .. بحر من غير قرار ..

Fatin.. A RED SONG ..

FATIN is a red, red song
On the lips of Night it melts
Like a melody madly played in tune
The palms of Night hit the drums
The path is waiting for her steps
So the Dark embraces the whispered echo

FATIN is mad desire
Fond of the Red-Wine Cup

Her look is mirror of torture and desiderata
Her night is Lover's whispers and drink
Her lips are Kisses and victims' blood
Never sipped except sin-sips
How many lovers they misled ?!
How much torture caused by desire ?!

FATIN is a fathomless sea



أغـــوار تحجـــبها أغـــوار ..
وزوارق يجرفهـــا التيـــار ..
أشرعة مزقهـــا الإعصـــار ..
والنور يرفرف .. كالطـــير .. ذبيـــح ..
وغراب أســـود فى الأفـــق يلـــوح ..
.. زورق الأزرق للمرفأ توّاق ..
وعـــواء الغـــدر تردده الآفـــاق ..
.. الموجة حبـــلى .. قد تلد الأحـــزان ..
ضاجعها المـــاضى فى ليـــلة نشـــوان ..
.. لو تلد الموجـــةُ لؤلؤةً زرقاء ..
كى تشرق فى الظلمـــة .. نجماً لألاء ..
فيصير البحر كوجهِ سماءٍ .. وضّـــاء ..
وتموت مع الليـــل الأغنيـــة الحمـــراء ..

Depths hide depths

And boats are driven by current
The whirlwind tore the sails

Light is flapping like a slain bird

A black crow is seen on the horizon

My blue boat longs to the Haven

And the howling of foulplay

Is resounded by horizon

The wave is pregnant

And may give birth to sorrow

The Past had slept with her at drunken night

If the wave gives birth to a blue bird

To shine in the dark

And be a twinkling star

The sea will be like the face of sky shining

And the red song dies with the night



زورق المشدود إلى الأفــق .. بخيــط حنين ..
قد عادْ .. عاد إلى الشط وفى جنبيــه جنــين ..
من ليلةِ سكرٍ .. أغرقها الطوفان ..
من شهوة شوق .. أرّقــه الشيطان ..
فحززت الخيــط الملعــون ..
وذبحت الشــوق المجنـــون ..

صحراء سيناء

يونيــه ١٩٦٦

My boat is tied to the horizon
By longing - threads

It has come back
Come back to the shore
With Embryo

A fruit of a drunken night
Flooded by longing desire that Devil kept awake
I've cut the damned thread
I've slain the mad desire !

Sinia June, 1966

من أغاني سندباد

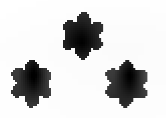
تحت جنْح الليلِ دقَّ الشوقُ .. كالإعصارِ .. بابى
تَتَرامَى الريحُ أناتِ غريقٍ فى العذاب
نبضَ قلبٍ .. مثل قلبى .. مزَّقَ البؤسُ شراعَهْ
بات موءود الرؤى .. يندب لليل ضياعه
جاثيًا فوق ضفافٍ لَفَّها ألفُ ضباب ..



والتقينا .. نذبح الحزنَ على شط الغيوب
وبقايا من عذاب من رؤى الماضى الكئيب
.. لا تقولى : ظلمةُ المجهول كم تبدو مخيفة !
فوراء الأفق يُخفى الغيبُ أحلامًا شفيفه
وسأمضى .. سندبادًا .. يمخرُ الغيب الرهيبْ

FROM: Songs of Sindbad

Like the whirlwind that's hidden
Under the wings of dark night
Yearning knocked at my door
At large wind spreads the moans
Of the drowned at bottom of pains
A beating heart like my heart
Whose sails misery tore
His visions had been buried alive
Lamented over what it had lost
Night after night .. kneeling on banks
Wrapped up in a thousand folds of mist .. !!



We met to slay sadness at
The coast of the unseen and unknown
And the remains of agony of the past
Caused by the ugly visions bygone
Don't tell .. don't say :
" How horrible Darkness of the Unseen is ?!
Beyond horizon the Unseen hides
Soft and tenderly laced dreams
And I will sail .. a SINDBAD ploughing
Through The Unseen-awe-inspiring .. !!

لستُ موهومًا .. إذا شمْتُ بعينيك منارى
وتشوَّفتُ بنظراتك أعماق بحارى
لا تقولى : ظلمةُ المجهول .. وادى « سندباد »
وَيحَ لفتاتِك .. تحكى إنما الحبُّ أراد
فسأمضى .. سندبادًا .. توقدُ الظلمةَ نارى



فانسجى الشوق شراعًا .. واصنعى الحبَّ سفينة
لم تَعُدْ .. بَعْدُ .. أماسينا أحاديثَ حزينه

فاعزفى لحنىَ مشبوبًا بأشواق الحياة
وانظرى .. فالأفُقُ الأزرقُ مَرْفَأُ رِحلاتى
وسنمضى بشراعٍ شَدَّ للأُفُق حينه

I'm not afraid as far as
I see my Pharos in your eyes
And you saw through depths of my seas
Don't tell .. don't say
« The Darkness of The Unseen !! »
Call « SIN'BAD. » .. « SIN'BAD !! »
Woe to your looks here and there
You can say, and you can tell
« It is Love'e will .. ! »
And I will sail A SINDBAD
Darkness lights my fire still !!!

***

Weave your yearning a sail
And make Love a ship
Our evenings are sad chats no more
So play my tune .. an outbreak
Full of yearnings of life and take

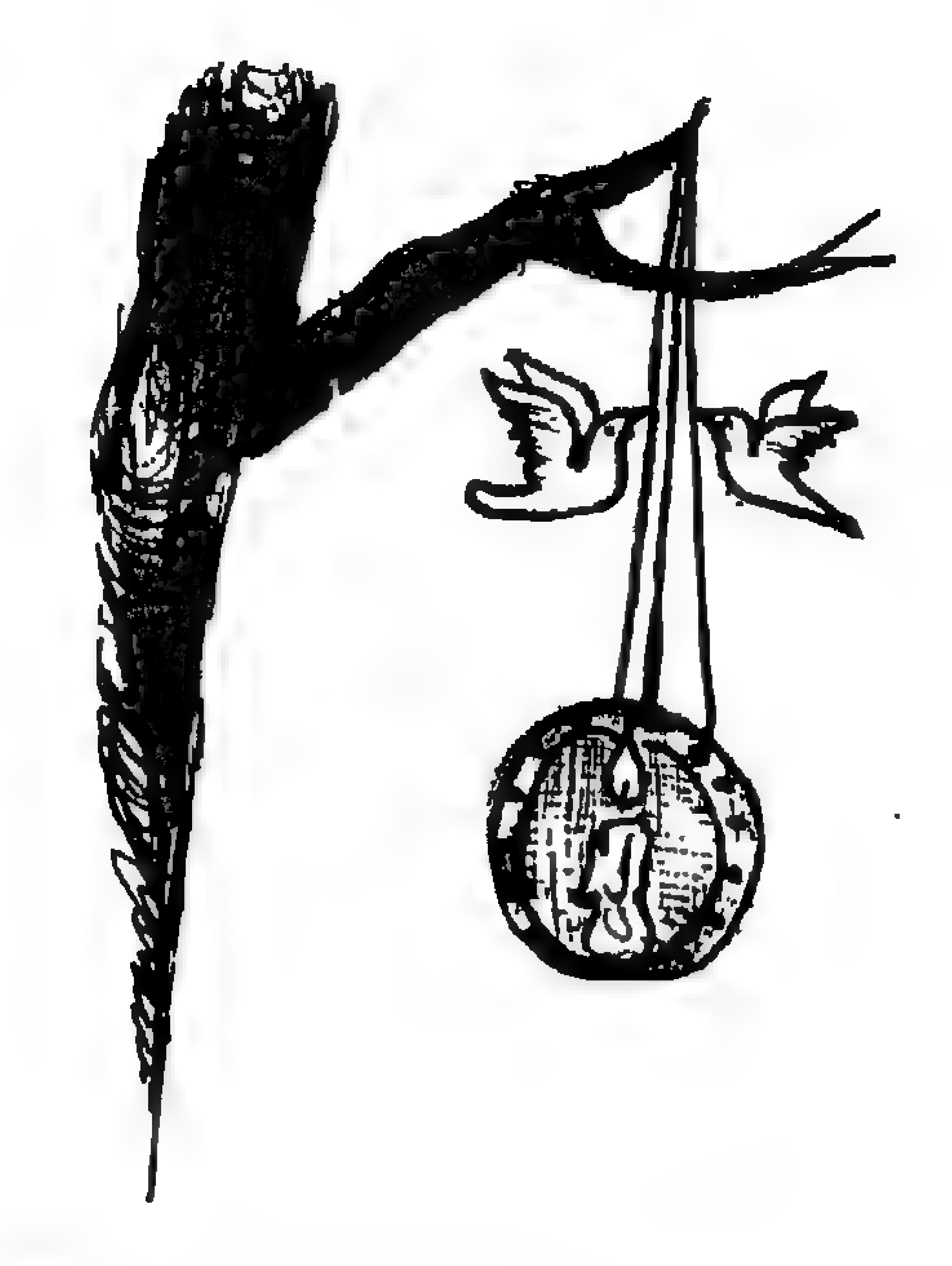
A Look .. ! There's the blue horizon
That's the Haven of my travels
And we will sail on a sail
With all yearnings set off to horizon
Set off to horizon .. yearnings all



فإذا أطلقتُ للغيب شراعى .. كالرادار ..
كاشفًا فوق تلال الموج آفاقَ مسارى
.. فنارى .. نور عينيك .. إذ الليل أطلاً
وردارى .. أفقُ عينيك .. إذا الأفُقُ أضلاً
ومدارى .. كلٌ آفاق الأساطير .. مدارى ..

سيناء

يونيه ١٩٦٦

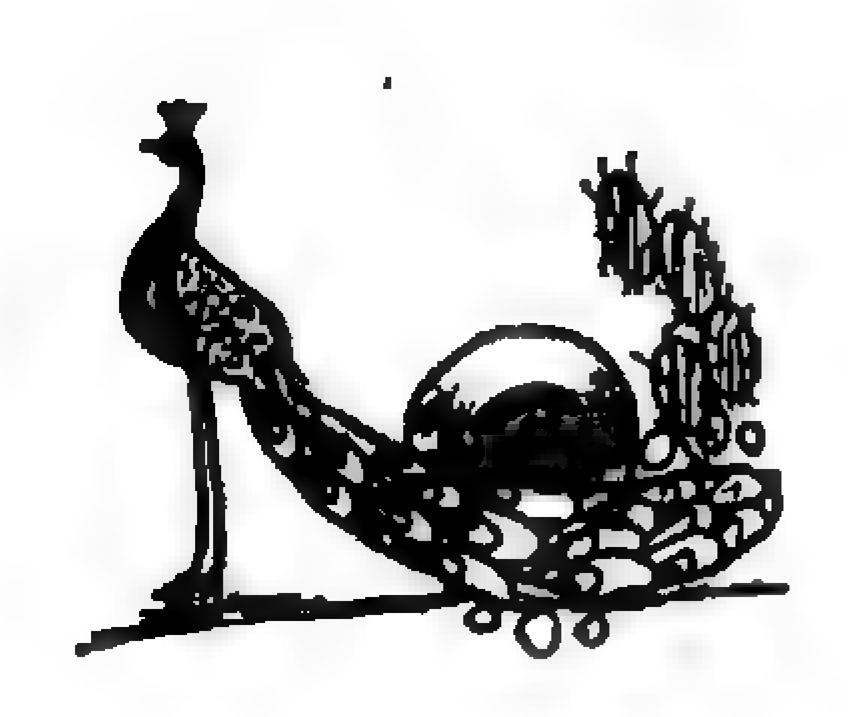


If through the unseen I sail
Like Radar on hills of waves reveal
Horizons of my sea-route
Light of your eyes is my Pharos
If the dark night peeps
My Radar is horizon of your eyes
If the Horizon leads astray
My Tropic is Horizon of Legends .. Aye !!

Sinai

June, 1966

إذهــــبى!



اذهبى .. إن وجدت غـيرى قلبـاً صادق الحب .. فى طهارة حسّى
اذهبى .. واذرعى الوجود مراحاً .. وادفعى ذلك الفؤاد لبؤس
اقتليه .. اقتلى الأمانى فيه . . مثلـــه ليس غير أهل لتعس
حطمى كأسى الطهور ، فإنى أستقى منك كل حرقة نفسى
أهرقى خمرى .. واسكبى كل عمرى فى أعاصير من عذابى ويأسى
مزقى ستره الشفيف ودوسى كل همس فى نبضه .. أى دوس !
ذنبه أنه أحبك . . فاقضى — دون بطء — فيه على كل قدس

الإسماعيلية　　　　　　　　　　١٢ يناير ١٩٦٤

You May Go !

You may go; Go away from me !
If you find a heart like mine
That holds dear love, innocent and true,
You may go everywhere roaming.

Drive my heart to despair, aching,
Slay it, kill its lovely hopes . .
Though it doesn't deserve all woes.
Break my Cup of Licit Wine,
The drink of soul-torment is mine!
My wine and my storm-beaten life-time
All throw in tempest of agony and despair
Tear delicate curtains and crush
Under severe treads every whispering throb.
If your love is crime and sin
Don't tarry, finish it off then

ذلك القلب تائه ليس يرسى .. فاجذبيه وأغرقيه لــيرسى

واحرقيه بنار هجرك وامضى — دون حزن — على أساه وبؤسى

إنه سوف ينقضى أمره .. لكن .. أنت التى ستبكين أمسى

لن ترى فى الوجود مثل فؤادى .. صادق الحب .. فى طهارة حسى

الإسماعيلية ١٢ يناير ١٩٦٤



My heart is lost, has no harbour to anchor

Pull it, drown it to settle down in shelter
Let forsaking burn by misery
My heart without noticing his agony.
My heart will be done with,
But you will shed tears ... Hey !
And lament over yesterday.
Such a true love I've got
Anywhere else you'll see not
For my love is true, my love is innocent!

Ismailia *12th Jan.. 1964.*

إلى حبيبتى في مرضها

ماذا عن الروض . . هل جفّت جداوله

فأسكب الرى . . من عمرى لأرويه ؟

أم ساقيات الأسى من كأسها طفقت

تسقى أزاهيره حزناً لتزويه ؟

يا ليت شعرى . . هل بالروض من ظمأ

فيستقى الخصب من قلبى . . وأسقيه ؟

الإسماعيلية ١٩٦٥/٢/٢٦

TO MY BELOVED ON SICK-BED

What happened to the orchard ?
Streams have become dry ? !
    I'll pour my lifeblood
To keep the orchard alive.
Cups of sorrow have made
Your blossoming roses fade !
Oh ! If there's such thirst
My heart'll be the rich stream
And give you my Beloved
    Fertile life first.

Ismailia. 26 / 2 / 1965.

ربمـــا!



ربما شفّنى العـذاب فأمضى   فى دروب إلى المهالك تفضى
ربما هـدّنى السهاد .. فبت الليـل أشكو من الحنين المقض
ربما حطم الزمـان كؤوسى .. فأرى نضواً كفّ كالميت نبضى
ربما مسّنى الجنون فأحيا — دون وعى — على هـواك وأقضى

Perhaps !

Perhaps .. Perhaps !
I pierce paths that lead to death
Where .. agony tortures my breath

Perhaps !

I'm destroyed by sleeplessness
And I pass the night suffering
From yearning awakening ..

Perhaps !

Time breaks my Cups
And throbbing pulse stops

Perhaps !

I'm touched by madness
I live on your love unconscious



ربما ذقت كل ذا . . غير أني لم يمتني غير الفـراق الممّض
. . أرتمي كالذبيـح رفرف للموت جناحاه بين بسط وقبض . .

الإسماعيليـة ١٩٦٦

Perhaps !

I taste all that but nothing

Kills me except painful Forsaking



Perhaps !

I lie like a slain bird

Whose flapping wings, neck and head

Strike air and depressed !

It may be .. Perhaps !

Ismailia **1966**

عاشق!

لهفى على من كواه الحزن . . فاحترقا
وأرقّ الشوق فى أجفانه الأرقا

كأنه وظلام الليل مر به
مع الأسى .. بات من أحزانه شَرِقا

ظمآن . . لهفان . . فى نبضاته حرق
تمتص من دمه . . تلقيه مختنقا

إذا أتى الليل . . فالأفكار ساقية
له الأسى ، والضنا ، والسهد والقلقا

كأنه وقيود الفكر تأسره
عبد . . حبيس . . ولو تنفك لانطلقا

الإسماعيلية ١٩٦٦

A Lover ...

Alas ! Grief has burnt the lover, making
Sleepless loving-eyes pass nights of waking

That resound mournful distress
Dried and wasted blood is throbbing

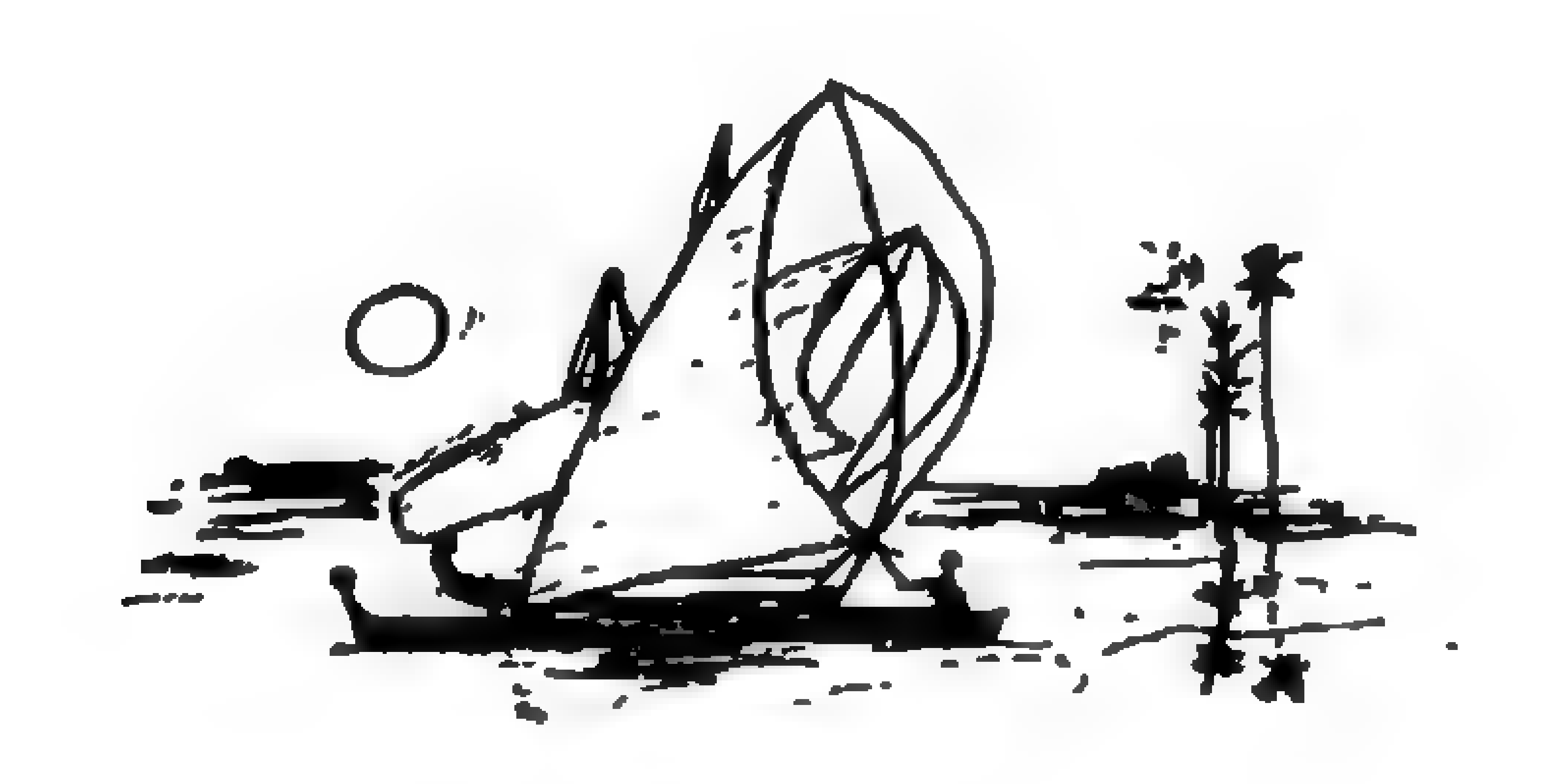
And Night-thoughts without stopping
Serve cups of sorrow, agony and longing.

But, like a captured slave
Who breaks away
If the lover's chained thoughts
Are released and set free
He escapes-forever-his Beloved !

Ismailia. 1966

أغنية مع النور

أفْرغتْ كأسْ الليل منْ ظلماتهْ
وارتوى الصبحْ منِ رؤى أغنياتهْ
وشدا العصفور الطروب يغنى
غنوةَ النور.. ناثرا نغماته
بعدما خيمّ الظلامْ وألقى
فوق صدر الوجود حزن حياته
عانِق «النيلْ» شمسه من جديد.. مُطْلقًا فى الأمواج من خفقاته
صفْق الموجْ نشوة.. وتهادى مُوقظًا كل الكون من غفواته :



أيها المغْرق الحبيسْ بجرْحِكْ أطْلِق النورْ.. فالْق زورق صبحكْ
وارْسِ من بحر الليل فوق شطوط الصبح وانثرْ على الربا بؤس سفحك

A Song of Light



Emptied .. the Night - Cup
Of its gloomy darkness
And the Morning drank up
The visions of its songs
The songster sings long
The tuneful Light-Song
And spreads melodious tunes
After darkness had prevailed
And on Universe-breast had laid
All sorrow that life had had
The Nile embraces its Sun anew
Sending throbs into the waves new
And the waves fluttered in ecstasy
Then, they moved and awoke the peep
Of all Universe that was fast asleep !!

O You drowned, prisoner of the wound
Switch on the colour and
Put your Morn-Boat to sail
Down Night-Sea and after sail
Anchor on Morn-Shores and throw
On the hillocks all sorrow
And all misery at the foot



أشرقَ الأفقُ مُغرقًا أكوُسَ الورد حياةً .. لفترشفنْ كأسَ فرحِكْ
مَوقدُ الحزن كَفَّنته خيوطُ الفجر .. تطوى مع الدجى وقداته
لمضى الكونُ بعدما كان أمسي .. قَيَّد الليلُ بالأسى خطواته ..
يا عروسَ النور المرقْرَق بالدفء
وبالسحر .. عبقريًّا شفيفا
قبّلى جبهةَ الوجود وضمّى
بين حضنيكِ قلبَه الملهوفا ..
مسحَ النورُ فى حنانٍ على كل
كئيب يهيم فى ظلماته
فترفّقْ بعقلتيكَ .. وغنِّ الأملَ
الحلوَ .. مُبدعًا نغماته ..

الإسماعيلية ١٩٦٥

The horizon shone filling the Cups of Roses
A flood .. so sip the Cup of your joys
Grief's stove was coffined by dawn's beams
Folding with gloomy darkness its glow
So the Univrerse became free
After Night had chained its steps with sorrow

O Bride of Light soaked in a flow of warmth
And gifted thin laced charms
Kiss the forehead of Universe and
Hug in your bosom its yearning heart
Light cajoled kindly every cheerless
Lover wandering in gloomy darkness
So be kind to your eyes and
Sing the sweet hope-song
And excellently send its tunes long !!!

أسطورة الخريف

« .. قصيدة لم تتم »



.. ويهمس الخريف في سمع مدينتي : أنا الخريف يا رفيقتي !
أنا الخريف .. جئت من غياهب الدهور .. تغرق الدنى أغنيتي
معازفي الرياح .. في دمى يدمدم الأسى .. وفي عروقي الشجون
وفي عيوني العذاب .. يرمق البحار والحقول .. جاحظ العيون
وفي جوانحي حكاية تطل بالأنين من نوافذ القرون
أنا .. العذاب والضياع والحنين والأسى .. قد عربدت في غابتي ..

" A poem hasn't been completed yet."

The Fable of Autumn



In the ears of my City, Autumn whispers :
"O Mate, I'm Autumn ! "
Autumn whispers, "I'm Autumn ! "
"I've come through the darkness of ages
With my song flooding all the Universe
Winds are my harps
Grief in my blood drums
Sorrow in my veins runs
In my eyes agony sees
Pop - eyed .. fields and seas
In my chest there's a story
That looks full of moan
Through windows of centuries gone
I'm here , pain so severe
Loss, yearning and sadness
Rioted all in my woods" .. ! ! !



فتهتف المدينة الخضراء . . « يا خريف . . كف عن تلمس الثمار
. . لا تفزع الحقول . . لا تخنق الورود . . لا تصب عيونى بالدوار
بالله . . يا رفيق . . قد توسد الوجود صدر الخصب فاذهب لاتعد

. . لكن يذوب صوتها المدينة الحسناء فى صوت الخريف المرتعد . .
يمد أذرعاً من الرياح . . تفرش الضياع والأسى من غير حد . .
فتذبل العيون فى وجه الغصون الشاحبات . . والربا تغنى عوارى . .

The Green City cried out :
"O Autumn .. ! ! " Then a shout :

"Stop seeking for ripe fruits
Don't frighten the fields
Don't strangle the roses
And don't dazzle my eyes
In the Name of God .. O Fellow ! ! !
Creation had its own pillow
On the breast of fruitfulness
So , go , and don't return ! "

But, the voice of the Belle City melts
In the trembling sound of Autumn
Stretching arms of the wind
To spread Loss and Sorrow with no end
So eyes in the face of yellow branches fade
And hillocks sleep bare with no shade .. ! !



« حواء . . يا إلهـة الآثام . . يا مأساة آدم على مر العصـــور
يا معزف الشيطان . . يا بحر الخطايا . . يا سفينة الذنوب والشرور
يا جسر آدم إلى دنيا المعاصى . . من فراديس الخلود القدسية
قابيـل . . فى كفيـك قطرات دما هابيـل . . منـذ الأبدية
. . كذا الخطايا يا بنى آدم . . تثمر الخطايا . . والشجون السرمديه»
. . ويعصف الحريف . . منشباً مخالب الرياح فى نضارات الزهور . .

"O Eve ! O You !
Goddess of Sins
O You , Adam's disaster
All ages through
O You , Harp of Satan
O You , Sea of Sins
Ship of evil acts and vice

O You , Adam's bridge
To World of Disobedience
From Holy Eternal Paradise !

O Cain ! ! Since Eternity
Abel's blood from your palms drops
So .. Sins foster Sins
And the everlasting pathos " !

***

And .... Autumn blasts
Digging the winds' claws
Into the fresh blooming flowers .. !

فراق

إذن فسوف نفترقْ وتتركينى أحترقْ
تمتصّنى الشجون والفكر .. يذيبنى القلق
كشمعة تموت فى يد الظلام .. تختنق
يمتصها اللهيب والليل .. يذيبها الأرق ..

أكفكف الشجون فى صدرى .. وأخفى أدمعى
خلف ستار من أسى .. وحاجب من أضلعى
أموت فى صمت .. وما أدرى غداً .. بل لا أعى
وكنت أُمسى فوق نهديك يكون مضجعى ..

كم حضنتْكَ الذكريات بين أحضان الغرام
والأمسنيات كنت تهواها .. تغنى لا تنام
والآن .. يا مجنون .. كفّنتك أكفان الظلام
والليل يستبدّ .. أين — بعد — أحلام الغرام ..

القاهرة ١٩٦٤

LOVE'S FAREWELL

There's no help,
Let us part then
Leave me on fire
And worried when
Like a dying candle
My life melts in the dark
And sorrowful tears
In my bosom I hold back
    I hide behind curtains of grief.
In silence I'm dying
About tomorrow I know nothing
I only know your breast, my place of rest.
Memories carry you to love and keep
Love-evenings singing with no sleep
And now, where night prevails
In dark coffin love madly wails :
    Alas !
Dreams of love are lost !

كلمات ضائعة

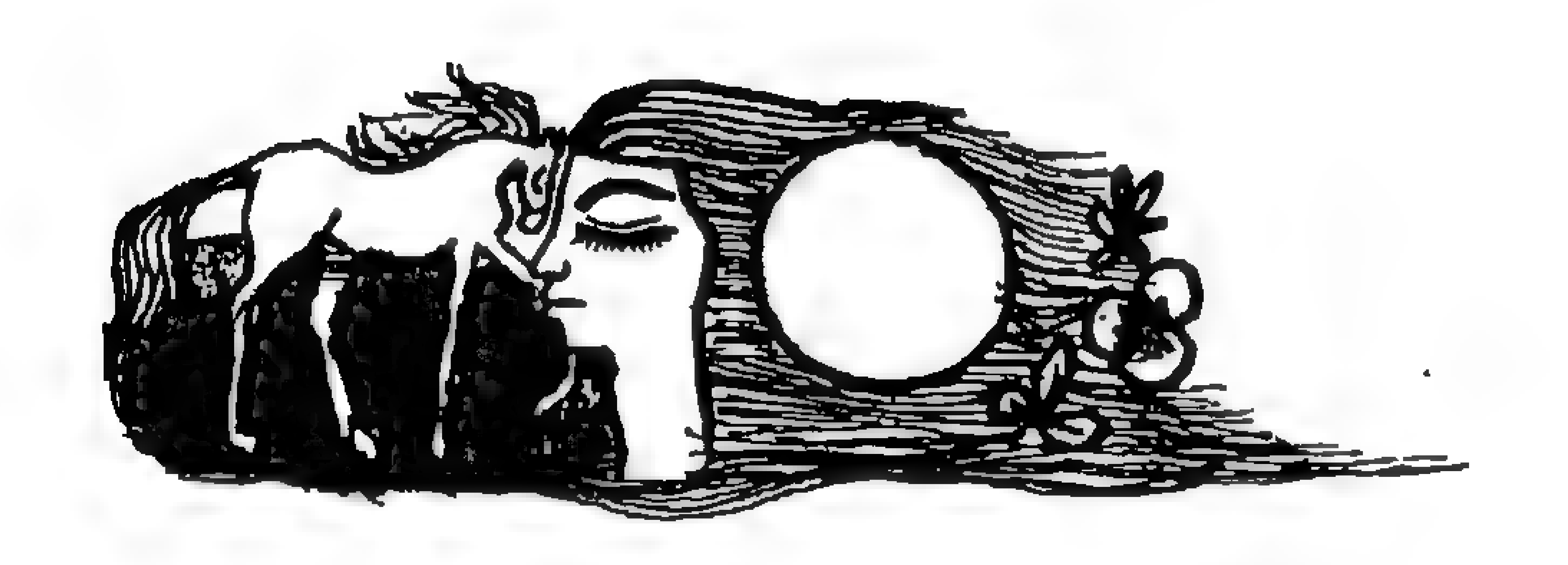
أنا زهرة تذوى على سفح الحياه

أنا نغمة طفقت تبددها الفلاه

أنا معزف عبثاً يحطمه الألم

أنا أغنيات صارعت بحر العدم

وطوت مجاهله إلى شط الحياه



أروى بغابات الأسى أشجار أمسى

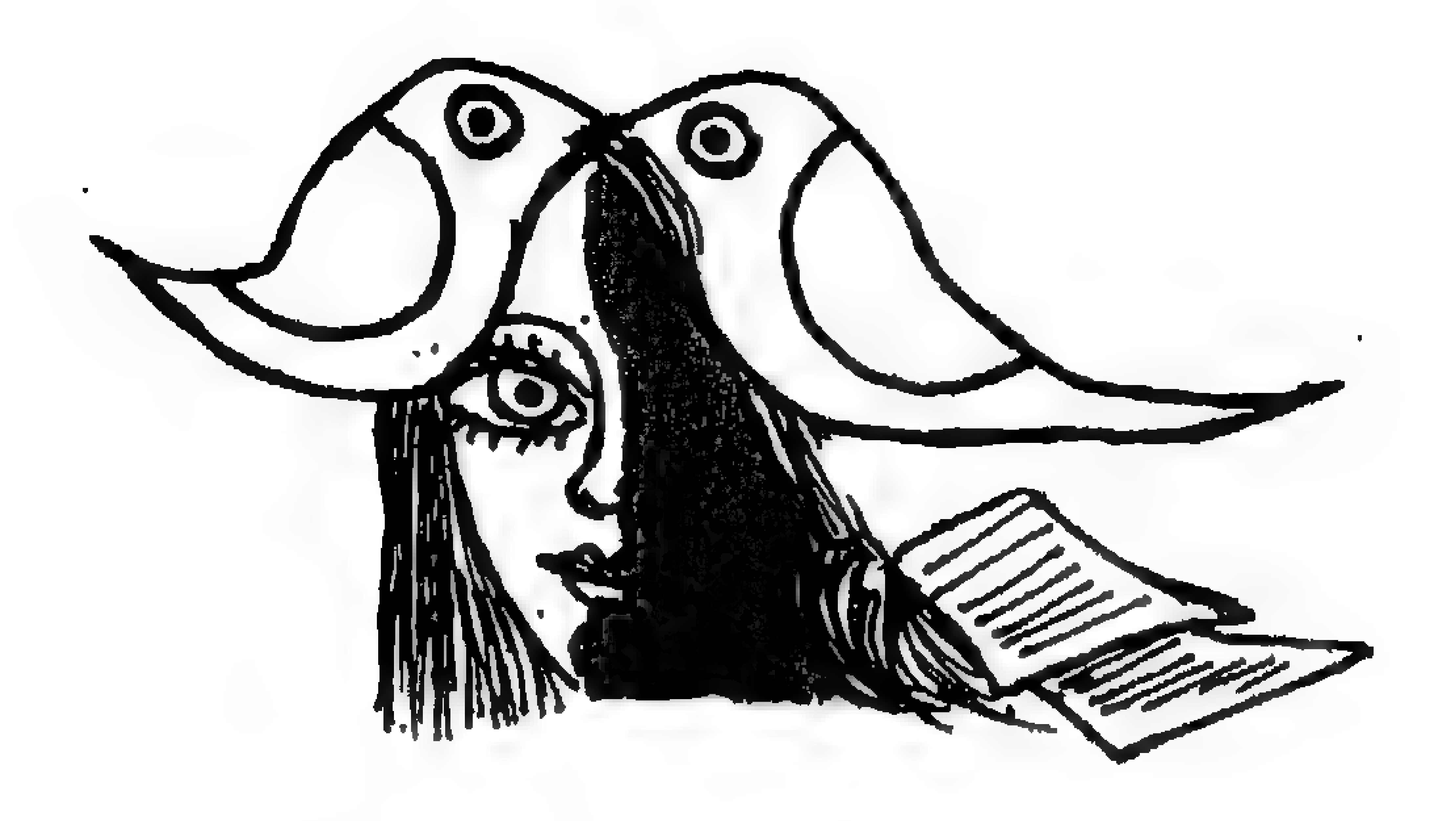
من جدول الذكرى.. وأرويها بكأسى

فأرى الكآبة والذبول على الغصون

وثمارها الأحزان والبؤس الدفين

صفراء تدنو..حنظلا..فى طعم بؤسى

LOST WORDS



I'm a fading flower at life's foot
I'm a tune in desert lost
I'm a harp pain sillily breaks
I'm songs that fought the sea of death
And sailed through the unseen
To the shore of life
I water with sorrow-forests yesterday's trees
Taken from the stream of memories
I water it with my Cup, and I see
On the branches fade and melancholy
Sorrows are the fruits and concealed misery
Yellow, here it comes Colocynth
It tastes the same as my bitter misery

* * *

وتلفني ـ كفناً ـ أساطيرِ الضبابِ
فأخال فيها مرفأً لي من عذابي
فإذا بدا صبح يسيل مرقرقـا
نوراً .. فيجتثّ الدجى متألقا
أدركتُ كيف تموت أحلام الرواني !

* * *

فلربما غرسي ترويّه الخصوبه
وتدب فيـه ذات أمسيـة كئيبه
ـ والشمس كفّنها الغروب إلى العدم
والحزن ينبت بين أحضان الظلم ـ
فيموت نبت الحزن.. والظُلَم الرهيبه

سينـاء ١٩٦٦



Fables of Mist wrap me in a coffin
I think there will be .. away of agony .. a Haven
But when Morn began to flow clean and clear
A Light .. that cuts off night brilliant clear
I knew how hill-dreams meet their end
Perhaps my plants are watered by fruitfulness
And it lives in them one evening full of sadness
The Sun coffined and sent

By the day's end
To nihilism of death and sadness
Grow on the bosom of gloomy darkness
Then Sadness .. and darkness
Come to death .. Come to end !!

Sinai 1966

لاتحبينى!



لا تحبيني .. واهربي من عذابي   إن قلبي ممزق الأعماقِ
واحذري أمواج الأسى .. واطلقي   قلبك حراً .. في جنة الآفاق
في ظلال الحياة .. دون عذاب   .. شادياً في توثب وانطلاق
ودعيه من قبضة اليأس يعلو   قمم السحر .. والجمال الباقي
لا يرى ميتة الأماني الرقاق   أو ذبول الغصون والأوراق

DON'T LOVE ME

Don't love me Honey !
Flee away from agony
My heart of hearts is torn
Beware of the waves of mourn
And set your heart free
In open Paradise to be
    In life's shades without agony
    To sing freely and dance
    Free from despair and mischance
    To mount the high Charm-tops
    And grace that never stops
Doesn't see
The death of soft hope
Doesn't see branches and leaves droop



إنما الحب لوعة واحتراق .. أيما لوعة .. وأى احتراق..

قلبك الطفل .. هدهديه بريئاً من ضنى الحب .. والأسى الدفاق

قد سُقيتُ العذاب من كأس حبى وارتشفتُ الحياة عند التلاق

والمنى كلهن ساقيتى .. خمراً .. وموتاً .. ويح لتلك السواق !

.. لا تحبينى .. إن قلبي ذبيح وصريع للحب .. والأشـــواق

لن ترى.. إن أحببتنى غير قلب نضو بؤس.. أساه مر المذاق ..

الإسماعيلية ١٩٦٤

Love is but anguish and burns
Alas ! Burns give much pains
Your Child-heart, you may rock it innocent
Free, from flowing sorrow and love-torment
I drank my love-cup full of torment
I sipped life whenever we met
All good wishes served me, wine and death
Oh ! Woe to those Cup-bearers !
Love me not, my heart is slain

It's always so plain

When with love and yearning deal
If you love me, you'll see and feel
A heart full of misery and sorrow

Tasting bitterness and pain !

Ismailia 1964

مـاهــو؟



ما هو الحب .. عذاب .. وأرق ..؟
أهو نـار وفؤاد يحـتـرق ؟
وخيـال بالأمـانى ينطلـق ؟
.. هو بحـر فيـه قلبى قد غرق !
أم وجـود من دعـاب ومرح ؟
ليس فيه من عذاب أو جـرح ؟
.. وضياء مشرق مثـل الصبـح ؟
.. هـو شوك منه قلبى قد جرح !
كنت حـراً وطليقـاً فى الوجـود
ألثم الزهـــر .. شغوفا بالورود
فـإذا بى صرت فى قبض القيـود
وليـالى ريـاح ورعـود ..
متّ .. ليـلىَ .. مطلق الشوق إليك
ها فؤادى .. هـوذا .. ملك يديك
هو عمر نابض .. فى راحتيـك
عانقيـه .. وسدّيه ناهديك

الإسماعيلية

١٩٦٤

WHAT IS IT ?

What is it ? What is love ?
Is it pain and sleepless passion ?
Or is it free hopeful imagination ?
Love is but the sea.
Oh ! My heart is at the bottom of the sea !
Is Love complete gaiety
With no torture, no wounds, no agony ?
Or is it a bright light like morn ?
Love is but the thorn.
Oh ! My heart is pricked by the thorn !
I used to Kiss flowers
I was fond of roses
I was free, but now, chained down,
I pass windy thunderous nights.
O LAILA !
I died of longing
But .. here is my throbbing heart
Hug it; it is your own
And let it rest .. on your breast.

Ismailia 1964

ليـل الذكريات

أيها الليــل .. يا ألذ الستورِ كم حبيب عانقتــه مخمورِ
كم ضممتَ العشاق فى حضنك الدافىء .. تحنو على خفايا الصدور
وعرفتَ الغرام فى همسة العاشق سكرى .. وفى التقاء الثغور
.. قد قهرتَ العصور ، فهى تولّى ماضيات .. وأنت فوق العصور
أنت ماذا يا ليل .. ياليت شعرى أى سرفى طى ذا الديجور ؟
وسكون يطوى ظلامك طيا .. غامض المعنى .. يا له من مثير !
وسماء زرقاء .. قد بدت الأنجم فيها كاللؤلؤ المنثــــور ..



Night of Memories

O Night !
The best of curtains, the sweetest
How many lovers you've hugged drunken
How many times you've taken
Lovers into your bosom
You are kind to the secret of the breast
You knew love and its drunken whispers
You Knew love at the meeting of the lips
You've conquered ages
Ages pass by and you travel over ages
O Night .. What are you ?
Woe to me, Would that I knew ! ! !
What secret is in that gloominess
Silence wraps your darkness
With a mysterious notion
Oh ! What an exciting notion !
A blue sky where stars
Look like scattered pearls

عانقيني .. حبيبتي .. واسكري قلبي حباً .. ومن ألذ الخمور
هو ذا قلبي .. عانقيه ، فبرا من ظنون ومن عذاب مرير
إنه الليـل .. لا ينمّ .. ولـكن يحفظ السر فى الظلام الستير
نبضة أنت .. فى كيانى تسرى ملء ضلعى .. فىعروق شعورى
نغمة عذبة هواك .. وقلبى شارد النبض .. مطلق التفكير
أين يا ليـل ذكرياتى اللواتى كنّ نوراً .. يضئن درب مسيرى
أينها ؟ .. إنها لطفـلة حبى .. كم غذاها من عمر قلبى النضير
ضمنى أيها الظلام .. فقلبى موثق .. فيك هاهنا .. كالأسير ..



الإسماعيلية ١٩٦٤

My Love, hug me, O My Love
Help my heart drink your love
And taste the best wine
Here's the heart, here's mine
Hug it to be cured
Of bitter agony - thoughts
It's night, it 'doesn't tell
It keeps the secret still
Behind Curtains of hiding - darkness
You are a throb that beats within
My structure and fills my ribs when
My thoughts are free at large

***

O Night !
Where are my memories of Light ?
To fill my walking path with twilight
Where ? .. It's my Child-Love
My heart fed you on his age young
My heart is chained O Night do hug
My heart . . . . yours, it's your captive .. ! ! !

Ismailia. 1964

ليلة حب

هل تذكرين حبيبتى .. كم ليلة كان العبير مع الغرام نديا
فى ليلة العشاق قد نلنا الذى كنا نود من الغرام .. سويا
أنا .. والغرام وأنت فى حضن الدجى .. نمضى على سحب الخيال مضيا
شفتاك ذائبتان فى شفتيا .. عيناك غارقتان فى عينيا
ويداك باحثتان عن نبضى .. وقلبى هائج الأشواق فى جنبيا
أسكرتنى بهواك .. ثم ضممتنى .. أطوى بجانبك الليالى طيا
فى قبلة .. بل رشفة للخمر .. من شفتيك أرشفها إلى شفتيا

A Night of Love

Do you remember, My Love ?
How many sweet-scented nights
Lived .. full of fresh sweet love ?!
Together .. at Lovers-Night we got
　　What we did want
　　What we did expect !

You .. Love .. and .. I
At night together
On clouds of fancy fly

Ever and ever .. !!
　　Your lips melt in mine.
Eyes .. !? Yours go to the bottom of mine
Your hands look for my pulse
My heart full of excited desire within
Your love made me drunk
You hugged me to pass nights then
Beside you .. Kissing a kiss
That tastes sweet sips of wine
Sipped by your lips and by mine

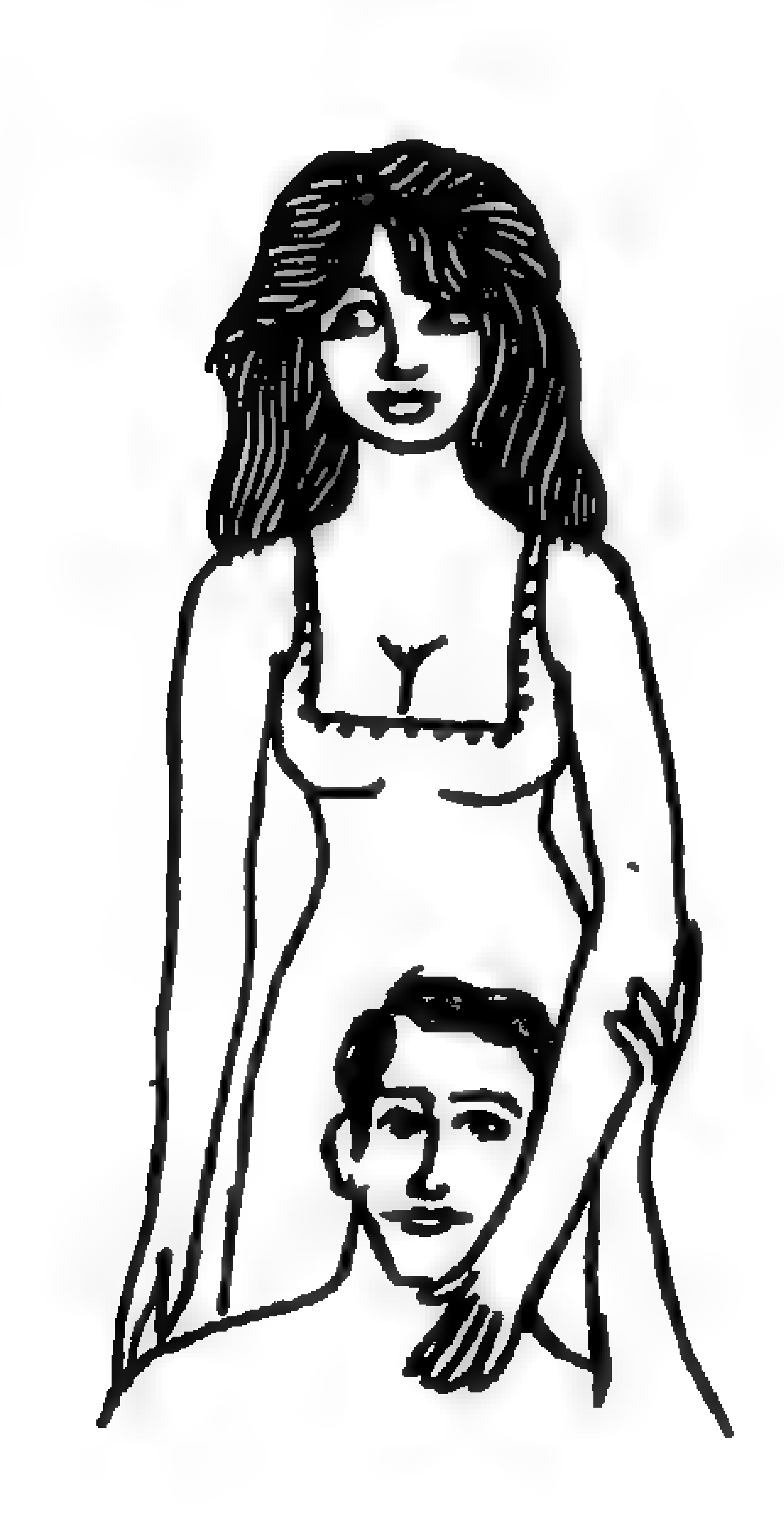
ولدفء أحضانى أضمك .. خاشعاً للحب .. تلتّهب المشاعر فيـا

ما زلت أذكر فى الغرام توسّدى نهديك .. أرشف من غرامك ريا

أنفاسك الحرّى تزيد لهيب قلبي .. لافحات بالهوى خـدّيا

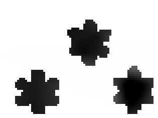
همساتك السكرى الرضيعة من هواى .. ومن شبابك أذهلت أذنيا

ولهيبك الطاغي العجيب السحر .. مجتاح فؤادى .. محرق ضلعيا ..



الإسماعيلية ١٩٦٤

My warm bosom embraces you
Praying to praise love and show
Reverence .., my feelings are flames within



I still remember all in love
My pillow is your breast
To drink your love to the full
And your hot burning breath
Adds flames to the fire in my heart
Burning my cheeks with love
Your drunken whispers nursed
At the breast of my love
And your tuneful youth amazed my ears
Your wonderful flaming charm prevails
Conquers my heart of hearts
And sets my breast on fire !!

Ismailia 1964

صلاة قلب

أطبق الشوق على قلبي الممزق
فارتمى قلبي ذبيحاً .. يتحرق
هاتفاً باسمك .. خفّاقاً .. مؤرق
يضرب الأوهام .. يطفو .. ثم يغرق
شارد النبض .. على الجرح يصفق
فاقد الوعي .. من الشوق تمزق ..
فجثا فى «معبد الحب» وأطرق
فى خشوع .. فى جنون .. فى تشوق
فى ظلام الليل .. والصمت المحلق
فى اكتئاب السحب .. والنجم المعلق
فى أنين الريح .. والأشجار تخفق
فى حفيف .. بحزن النغم تدفق
فى سنا البدر .. دموعاً .. يترقرق
فى عويل النهر .. ينساب ، ويهرق
حوله الأملاك .. تهفو وتحلق

Prayers of A Heart ..



Yearnings closed up round my torn heart
So it fell down slain and in fire burnt
Shouting, ... Calling your name sleepless throbbing
Striking fancies, it floats and sinks beating
Astray .. flapping on the wound and fluttering
Unconscious .. torn because of desire knelt
In Love - Temple it bowed and bent
Showing reverence full of longing, madness and respect
In the darkness of night and silence hovering
In the melancholy of clouds and a star hanging
In the moaning of wind and trees throbbing
In the rustle with the sad tune flowing
In the brightness of the moon shedding a flow of tears
In the wailing of the river a flow it pours
Surrounded by Realms longing on the wing

خافقات من أساه .. والتحرق

وهو يجثو.. عابداً .. يدعو.. ويخفق

خاشع النبض .. إلى الله يحدق

يهتف .. « .. الرحمة .. إنى أتمزق

من لياليك اللواتى تتدفق

ملء نبضاتى .. لهيباً .. ماترفق

فارحمى .. معبودتى .. قلبى الممزق

خاشعاً .. يجثو .. على صدرك يطرق

فى صلاة .. فى جنون .. فى تشوق



الاسماعيلية ١٩٦٤

With sorrow .. and with desire throbbing
It kneels worshipping
And with prayers beats so mighty
In solemn submission looks at God Almighty
Cries, Shouts : « Mercy .. O Mercy ..

'm torn because of Nights that flow and fill
My pulse with fire - flames .. with no mercy
Oh ! Have mercy on me; Mercy O my Idol. "
My heart is torn, so I kneel .. I rest
My tired head on your kind breast
And there's a Prayer
In my longing eyes, I am an Idolater .. ! !



Ismailia 1964

الحب

الحب .. يا صغيرتى .. حديقة عجيبة الثمار
ثمارها الشهى .. أو حناظل مذاقها من نار ..
قد نزرع الأشواق فى اللقاء .. والعناق
فترتوى من نبضنا .. وهمسنا الدفاق ..
.. قد نعبر الزمان فوق جسره الطويل
نداعب القمر فى ضيائه الجميل ..
.. وننشد الأغانى العِذاب
فلا نرى الغيوم .. والضباب ..
لكنما .. سنجتنى لدى نهاية الطريق
الحزن .. والسهاد .. والفراق للقلب الرفيق !
.. الحب .. يا صغيرتى عذابه مر المذاق
سهاده .. حرقته .. أشياءُ لاتطاق
.. فلا تناديه .. وإن دق عليك الباب
قولى له اذهب .. أيهذا الحب .. يا عذاب ..
لا تحبسى فؤادك الصغير بين قمقم الغرام
دعيه حراً .. مطلق الجناح فى الوجود .. فى سلام ..

١٩٦٨

Love ...

Love, my little one, is a Wonder Land
That fruits fire, decay and sand
But when we meet we grow yearnings
Fed on throbbing whispers and feelings !

Across time, like voyagers
Over the lovely light of the moon
We sing sweet songs and soon
Together, we play with the moon

Clouds . . . we don't see
Mist . . . we don't see

But at the end of the path tomorrow
We'll collect sleepless sorrow
And my broken heart
Will kiss you before we part !

Songs of Sindbad

Poems

Sanaa El-Hamd Badawy

First Edition 1983

Translated into English by:

Fuad Tulbah

ملحق بالأخطاء المطبعية

الصفحة	الخطأ	الصواب
٦	مدى	مَدًّى
١٢	مناك	هناك
١٦	موعودِ	مَوْءُود
١٨	مشنقة السجان	يَصْنَعُ مشنقة السجَّان
١٨	وتلم عظام الموتى	قبلها سقط هذا البيت : وكأن صواعق راحت تنشر روح الأجساد النخرة
٤٨	قترين	فترين
٦٠	وادى	وَاذْعِى
٦٠	إنما	أَنَّمَا
٦٠	سنبدباداً	سندباداً
٦٠	مرفأ	مَرْفَا
٦٠	حينه	حَنِينَهْ
٦٤	حَسى	حسًّى
٦٤	الإسماعيلية – ١٢ يناير ١٩٦٤	«زائدة» والأبيات تتوالى
٧٠	المقض	المُقِضّ
٧٠	كَف	كفٌّ
٧٢	الممّض	المُمِضّ
٧٤	وأرقَ	وأَرَّقَ
٧٨	لفترشفن	فَلْترشُفَنْ
١١٠	الهَيم	الهِشِيم
١١٠	فترتوى	فَتَرْتَوِى

THE POET

* Sanaa Al-Hamad Badawy

* Born in Ismailia on the 11th of Nov., 1945.

* B.A., Cairo University, Arabic Department.

* Prepares for his M. A. in Modern Poetry : "Salah Abdul-Sabour".

* Chairman of Literature Society, Ismailia and he is one of its old founders.

* One of the leading Men of Letters.

* Won the prize of Poetry.

* He is Chief Editor of Al-Canal, the Weealy magazine of Ismailia.

* He is one of the Romantics, but he has a Realistic Optimistic Look forward to a Bright Future.

* His next collection of Poems : From the Remains of the Old Tune.

رقم الإيداع بدار الكتب	١٩٨٣/٣٩٨١
الترقيم الدولى	ISBN ٩٧٧-٠٢-٠٥٦٩-٠

مطابع مركز نظم المعلومات والميكروفيلم
بهيئة قناة السويس الاسماعيلية

SONGS OF SINDBAD

Poems

Sanaa El-Hamd Badawy

Edited by:
Fuad Tulbah

الشاعر فى سطور



- سناء الحمد بدوى .
- ولد بمدينة الإسماعيلية فى ١١ نوفمبر ١٩٤٥ .
- تخرج من كلية الآداب ، جامعة القاهرة - قسم آداب اللغة العربية . ويعد لنيل درجة الماجستير فى الشعر الحديث عن « الرؤية الفنية فى الشعر الغنائى لصلاح عبد الصبور » .
- رئيس نادى أدباء محافظة الإسماعيلية وهو أحد مؤسسيه الأوائل وأحد رواد الحركة الأدبية فى المحافظة منذ الستينات .
- فاز بالجائزة التشجيعية فى الشعر على مستوى المحافظة فى أول عيد للفن .
- يعمل رئيسًا لتحرير جريدة « القناة » الأسبوعية ويتبنى الأدباء والشعراء الشبان .
- تتميز أشعاره بانطلاقة الرومانسية الممزوجة بيقظة الواقعية واستشرافها المتفائل : مستقبلاً مشرقًا .

☐ للشاعر تحت الطبع :

- من بقايا العزف القديم « ديوان شعر »